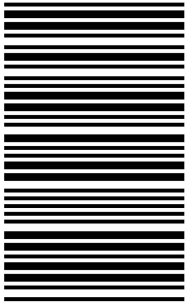


کد کنترل

302A



302A



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان بخش آموزش کشور

«علم و تحقیق، کلید پیشرفت کشور است.»
مقام معظم رهبری (ره)

صبح جمعه

آزمون ورودی دوره های کارشناسی ارشد ناپیوسته – سال ۱۴۰۵
زبان آلمانی (کد ۱۱۲۴)

مدت زمان پاسخ گویی: ۱۲۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۱۰ سؤال

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالها

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (آلمانی)	۵۰	۱	۵۰
۲	مسائل آموزش زبان آلمانی	۱۵	۵۱	۶۵
۳	زبان شناسی	۱۵	۶۶	۸۰
۴	مطالعات ترجمه	۱۵	۸۱	۹۵
۵	ادبیات آلمانی	۱۵	۹۶	۱۱۰

این آزمون نمره منفی دارد.

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می شود.

Hinweis: Lesen Sie bitte sorgfältig den folgenden Lückentext und entscheiden Sie sich dann vor dem Hintergrund des Inhalts des Textes für die passenden Wörter (21-25)!

Was kommt nach der Schule? Studieren oder eine Ausbildung machen? Beide (21) haben Vor- und Nachteile. Während für den Einen das Studium die richtige (22) ist, ist der Andere mit einer Ausbildung besser bedient. Für eine Lehre (23) verschiedene Dinge. Man ist durch das (24) finanziell unabhängiger und kann sich sein Leben zu einem Großteil selber finanzieren. Zudem (25) man schon einige Jahre Berufserfahrung. Aber es gibt auch Nachteile, wie z. B. die größere Gefahr der Arbeitslosigkeit.

- | | | | | |
|-----|----------------|-------------|--------------|--------------|
| 21- | 1) Varianten | 2) Ansätze | 3) Variablen | 4) Attribute |
| 22- | 1) Abwechslung | | 2) Zusage | |
| | 3) Zutat | | 4) Wahl | |
| 23- | 1) zeugen | 2) sprechen | 3) liegen | 4) sitzen |
| 24- | 1) Abkommen | 2) Verzicht | 3) Gehalt | 4) Prädikat |
| 25- | 1) sammelt | 2) nimmt | 3) versetzt | 4) erlegt |

Hinweis: Mit den folgenden Sätzen (26-35) und den vorgeschlagenen Übersetzungen werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Übersetzung aus dem Deutschen ins Persische“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Sätze und entscheiden Sie sich dann für die richtigen bzw. die passenden Übersetzungen!

26- Bellende Hunde beißen nicht.

- (۱) از آن نترس که های و هوی دارد، از آن بترس که سر به زیر دارد.
- (۲) آب آنانی که برای یکدیگر کرمی خوانند، به یک جوی نرود.
- (۳) این ره که می‌روی، به ترکستان است.
- (۴) به هیاهو نتوان طرفی بست.

27- Auch wenn niemand zurück gehen kann, um noch einmal von vorne zu starten, kann doch jeder jetzt starten und ein neues Ende erschaffen.

- (۱) هرچند هیچ‌کس نمی‌تواند به عقب برگردد تا دوباره از نو شروع کند، اما هرکس می‌تواند هم‌اکنون شروع کرده و یک پایان کاملاً جدید خلق کند.
- (۲) هرچند برای هیچ‌کس مسیر برگشت به زمان گذشته برای آغازی دوباره ممکن نیست، اما گام نهادن دوباره به سمت این آغاز، می‌تواند اکنون پایان جدیدی را برای او رقم زند.
- (۳) حتی اگر کسی قادر به بازگشت به گذشته نباشد تا مسیر جدیدی را آغاز کند، اما هر کس این اختیار را دارد که حال گامی به سمت آغاز برداشته و فرجامی جدید را برای خود متصور باشد.
- (۴) حتی اگر برای کسی این امکان وجود نداشته باشد که به عقب برگردد و شروعی دوباره را رقم زند، اما هرکس اجازه دارد که در حال حاضر دوباره آغاز کند و یک فرجام جدید را به منصه ظهور برساند.

28- Hoffnung ist nicht die Überzeugung, dass etwas gut ausgeht, sondern die Gewissheit, dass es sich nicht lohnt, um etwas zu kämpfen, ganz egal, wie es ausgeht.

- (۱) امیدواری اعتقاد به این نیست که کاری به سرانجام نیک منجر می‌شود، بلکه آگاهی از این است که برای سرانجام آن، این ارزش در نظر گرفته نشود که اصلاً چرا برای نیل به هدفی مبارزه می‌کنیم.
- (۲) امیدواری به معنای این باور نیست که کاری به خوبی پیش رفته است، بلکه آگاهی از این است که برای جنگیدن چیزی بدون توجه به این که پایان آن چگونه خواهد بود، ارزشی قایل نشویم.
- (۳) امید به معنای این باور نیست که سرانجام کاری خوب بوده است، بلکه این یقین است که برای آن چه باید جنگید که برای چگونگی پایان آن ارزشی قایل نشد.
- (۴) امید، اعتقاد به این نیست که کاری خوب پیش برود، بلکه یقین به این است که سرانجام چیزی که ارزش جنگیدن ندارد، اصلاً فرقی نمی‌کند.

29- Einer der Schlüssel zum Erfolg ist die Disziplin, das zu tun, was Sie tun müssen.

- (۱) نظم در صورتی یکی از کلیدهای موفقیت است که آن چه لازم است از طرف شما انجام پذیرد.
- (۲) یکی از کلیدهای موفقیت، نظم و انجام آن کاری است که باید از طرف شما انجام پذیرد.
- (۳) یکی از کلیدهای موفقیت، داشتن نظم در انجام دادن کارهایی است که باید انجام دهید.
- (۴) نظم به عنوان یکی از کلیدهای موفقیت یعنی انجام کاری که باید انجام دهید.

30- Ich bereue die Chancen, dass ich eine Reihe von Dingen machen musste und nichts damit gemacht habe.

- (۱) از این که از موقعیت‌های خود برای انجام برخی از کارها سود نجسته و به هیچ نتیجه‌ای نرسیدم، افسوس می‌خورم.
- (۲) از انجام برخی از کارها برای استفاده از این موقعیت‌ها که به چیزی دست یافته و به آن دست نیافته‌ام، پشیمانم.
- (۳) از موقعیت‌هایی که برای انجام یک سری کارها داشتم و هیچ کاری با آنها نکردم، پشیمانم.
- (۴) از این که از موقعیت‌های خود در انجام برخی کارها چیزی عاید من نشد، افسوس می‌خورم.

31- Wenn du etwas erreichen willst, darfst du nicht an dir zweifeln.

- (۱) یأس برای رسیدن به آن چه دنبالش هستی، برایت جایز نیست.
- (۲) وقتی می‌خواهی به چیزی برسی، شک و تردید به خود راه مده.
- (۳) نباید به آن چه شک کنی که در آستانه دستیابی به آن هستی.
- (۴) بدان که در انجام هر کاری، هیچ نومیدی جایز نیست.

32- Unwissenheit schützt vor Strafe nicht.

- (۱) عدم یقین تو را از بار مجازات‌هایی نمی‌بخشد.
- (۲) گر به چیزی آگاه نیستی، از مجازات آن مترس.
- (۳) تردید تکیه‌گاهی برای فرار از مجازات نیست.
- (۴) ناآگاهی سپری برای مجازات نیست.

33- Der Rechtsweg ist offen.

- (۱) اقامه دعوی ممکن است.
- (۲) مفر حقوقی از رأی دادگاه مفتوح است.
- (۳) اعتراض به رأی داور امکانپذیر نیست.
- (۴) مسیر حقوقی برای همگان ممکن نیست.

34- Jeder Erlass des Bürgerlichen Gesetzbuchs findet seine Schranken in den Vorschriften zum Wohl der Allgemeinheit.

- (۱) در هر رأی قید شده در قانون مدنی محدودیت‌هایی در ارتباط با مقررات مربوط به صلاح عموم پیش‌بینی شده است.
- (۲) در هر یک از لوایح مربوط به قانون مدنی، محدودیت‌هایی در ارتباط با قوانین مربوطه به رفاه عامه یافت می‌شود.
- (۳) برای هریک از مؤلفه‌های قانون مدنی، محدودیت‌هایی در ارتباط با مقررات مرتبط با صلاح عموم وجود دارد.
- (۴) هر مصوبه قانون مدنی دارای محدودیت‌هایی در قوانین مربوطه به رفاه عامه می‌باشد.

35- Leider wird Ihnen mitgeteilt, dass die Aufnahme des vorgesehenen Studiums für Sie nicht verbindlich ist.

- (۱) با کمال تأسف به اطلاع می‌رساند که پذیرش شما برای تحصیل در رشته مورد نظر منتفی است.
- (۲) متأسفانه به اطلاع می‌رساند که پذیرش شما در رشته تحصیلی مورد نظر الزام‌آور نیست.
- (۳) با کمال تأسف به اطلاع شما می‌رساند که قبولی شما در رشته تحصیلی پیش‌بینی شده فاقد اعتبار است.
- (۴) متأسفانه به اطلاع شما می‌رساند که در آغاز تحصیل شما در رشته مقرر شده الزامی وجود ندارد.

Hinweis: Mit den folgenden Sätzen (36-45) und den vorgeschlagenen Übersetzungen werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Übersetzung aus dem Persischen ins Deutsche“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Sätze und entscheiden Sie sich dann für die richtigen bzw. die passenden Übersetzungen!

۳۶- او در رویاهای تشنه خود همیشه به دنبال لمس جزء جزء گذشته‌هاست.

- 1) Er will in seinen durstigen Träumen immer wieder die Vergangenheit in jeder Einzelheit aufgespürt haben.
- 2) Er sucht in seinen durstigen Träumen immer wieder den einzelnen Teilen der Vergangenheit nach.
- 3) Er tastet in seinen durstigen Träumen immer wieder dem Vergangenen in jeder Einzelheit nach.
- 4) Er will in seinen durstigen Träumen immer wieder das Einzelne des Vergangenen verfolgt haben.

۳۷- امید خود را هرگز از دست نده، چرا که خلق یک پایان جدید برای هرکسی در زندگی امکانپذیر است.

- 1) Höre niemals mit deiner Hoffnung auf, denn jeder hat die Möglichkeit, sich in seinem Leben ein neues Ende anzuschaffen.
- 2) Verliere niemals deine Hoffnung, denn jeder hat das Bedürfnis, sich in seinem Leben ein neues Ende zu schaffen.
- 3) Verpass nie deine Hoffnung, denn jeder darf sich in seinem Leben ein neues Ende verschaffen.
- 4) Gib deine Hoffnung nie auf, denn jeder kann in seinem Leben ein neues Ende erschaffen.

۳۸ - قطره قطره جمع گردد وانگهی دریا شود.

- 1) Stille Wasser sind tief.
- 2) Kleinvieh macht auch Mist.
- 3) Im großen Wasser fängt man große Fische.
- 4) Der Weg zum Erfolg ist, mit dem Reden aufzuhören und mit dem Tun zu beginnen.

۳۹ - برای اخذ پذیرش تحصیلی، قبولی در آزمون احراز صلاحیت تحصیلی و امتحان ورودی ضروری هستند.

- 1) Für die Zulassung zum Studium muss man den Studieneignungstest bestehen und die Aufnahmeprüfung ablegen.
- 2) Für die Aufnahme zum Studium soll man den Studieneignungstest ablegen und die Annahmeprüfung bestehen.
- 3) Für die Aufnahme eines Studiums muss man den Einstufungstest bestehen und die Annahmeprüfung ablegen.
- 4) Für die Zulassung eines Studiums soll man die Einstufungs- und Aufnahmeprüfung bestehen.

۴۰ - عشق را هرگز نمی توان دید، بلکه آن را می توان فقط احساس کرد.

- 1) Die Liebe muss man nie sehen, man muss sie nur fühlen.
- 2) Die Liebe kann man niemals sehen, man kann sie nur fühlen.
- 3) Die Liebe darf man sich nie anschauen, man darf sie nur empfinden.
- 4) Man kann die Liebe niemals ansehen, sondern man darf sie nur empfinden.

۴۱ - اگر به خود باور داشته باشیم، توانایی انجام کارهای غیرممکن را خواهیم داشت.

- 1) Wenn man an sich selbst glaubt, wird man Unmögliches möglich machen.
- 2) Wenn man den Glauben auf sich selbst richtet, lässt man Unmögliches möglich machen.
- 3) Wenn man an sich selber glauben mag, mag man das Unmögliche zum Möglichen machen.
- 4) Wenn man den Glauben in sich gewinnt, wird man aus dem Unmöglichen das Mögliche Machen.

۴۲ - وزیر امور خارجه در حوزه روابط بین الملل به عنوان نماینده تام الاختیار کشور خود به شمار می رود.

- 1) Der Außenminister wird auf dem Gebiet der völkerrechtlichen Beziehungen als bevollmächtigter Vertreter seines Staates angesehen.
- 2) Der Außenminister gilt auf dem Gebiet der internationalen Beziehungen als autorisierter Repräsentant seines Staates.
- 3) Der Außenminister gilt im Bereich der internationalen Beziehungen als bevollmächtigter Vertreter seines Landes.
- 4) Der Außenminister wird im Bereich der völkerrechtlichen Beziehungen als autonomer Repräsentant seines Landes angesehen.

۴۳- در قانون مدنی آمده است که هرگونه مداخله در حقوق اشخاص حقوقی و حقیقی اکیداً ممنوع است.

- 1) Im Bürgerlichen Gesetzbuch ist aufgeführt worden, dass jede jeweilige Einmischung in die Rechte der juristischen und natürlichen Personen zweifelsohne verboten ist.
- 2) Nach dem Beschluss des Bürgerlichen Gesetzbuchs ist jede Intervention in das Recht der juristischen und natürlichen Personen explizit verboten.
- 3) Im Bürgerlichen Gesetzbuch heißt es, dass jeder Eingriff in die Rechte der juristischen und natürlichen Personen strikt verboten ist.
- 4) Laut Charta des Bürgerlichen Gesetzbuchs ist jede Invasion in die Rechte der juristischen und natürlichen Personen ausdrücklich verboten.

۴۴- ایران با وجود خروج ایالات متحده آمریکا از معاهده هسته‌ای تا یک سال تمامی تعهدات هسته‌ای خود را انجام داده است.

- 1) Obwohl die USA das Atomabkommen verlassen haben, hat Iran ein Jahr lang alle seine Atomverpflichtungen erfüllt.
- 2) Iran hat trotz des Ausstiegs der USA aus dem Atomdeal für ein Jahr alle seine Atomverpflichtungen erfüllt.
- 3) Iran ist trotz der Nichterfüllung des Atomabkommens durch die USA für ein Jahr allen seinen Atomverpflichtungen nachgekommen.
- 4) Obwohl die USA aus dem Atomdeal ausgeschieden sind, ist der Iran ein Jahr lang allen seinen Atomverpflichtungen nachgekommen.

۴۵- کسی در زندگی موفق خواهد شد که بتواند با آن چه دیگران با آن موفقیت کسب کرده‌اند، پایه ای استوار بسازد.

- 1) Erfolg kann derjenige haben, der mit dem, was zum Erfolg der Anderen geführt hat, einen festen Grundstein legen kann.
- 2) Erfolg hat jemand, der sich eine feste Basis dafür verschaffen darf, wie die Anderen zum Erfolg gekommen sind.
- 3) Erfolgreich ist die Person, die eine feste Überzeugung davon hat, wie die Anderen einen Erfolg verbucht haben.
- 4) Erfolgreich ist einer, der eine feste Grundlage legen kann mit dem, womit die Anderen Erfolg erzielt haben.

Hinweis: Lesen Sie bitte den folgenden Text und entscheiden Sie sich dann vor dem Hintergrund des Inhalts des Textes und im Hinblick auf die jeweiligen Fragen (46-50) für die richtigen Antworten!

Das Leben ist kein Ponyhof. Diese Redensart bedeutet, dass das Leben nicht so ganz einfach ist und es auch nicht immer so rund läuft, wie man sich das vorstellt. In der Realität sieht oft alles anders aus. Denn um etwas im Leben zu erreichen, muss man selbst viel dazu beitragen. Manche Menschen haben die Vorstellung, dass man mit möglichst geringem Aufwand sehr viel erreichen kann. Und wenn das dann nicht klappt, sucht man die Schuld bei den anderen.

46- „Das Leben ist kein Ponyhof“ bedeutet dem Inhalt des Textes entsprechend, dass

- 1) das Leben nicht immer nach dem Wunsch läuft
- 2) man sich alles in seinem Leben vorstellen kann
- 3) man mit seinem Leben vorsichtig umgehen muss
- 4) das Leben ein Wunschkonzert ist

- 47- **Um im Sinne des Textes etwas zu erreichen,** .
1) braucht man nicht etwas dazu beizutragen
2) muss man alles seinen Lauf gehen lassen
3) braucht man gar nicht eingzugreifen
4) muss man selbst etwas tun
- 48- **Welche Antwort ist nach dem Inhalt des Textes richtig?**
1) Aufwand kann man im Leben auf die leichte Schulter nehmen.
2) Mit wenig Aufwand kann man nicht viel erreichen.
3) Auch mit viel Aufwand erreicht man nicht viel.
4) Aufwand ist im Leben gar nicht wichtig.
- 49- **Der Text besagt, dass man, wenn nichts gut geht.**
1) immer die Schuld bei anderen sucht 2) immer an seiner Schuld festhält
3) sich für den Schuldigen hält 4) sich immer damit abfindet
- 50- **Mit dem Begriff „Klappen“ meint man im Text** .
1) etwas einsetzen 2) für etwas sorgen
3) Erfolg haben 4) etwas respektieren

مسائل آموزش زبان آلمانی:

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (51-65) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Deutsch als Fremdsprache“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 51- **Die Fremdsprachendidaktik beschäftigt sich mit Fachunterricht, zählt zu den und vertritt unter ihnen die Gruppe der fremdsprachlichen Fächer.**
1) allgemeinen Didaktiken 2) Didaktiken des Sachunterrichts
3) Fachdidaktiken 4) spezifischen Didaktiken
- 52- **Das Wort „Didaktik“ stammt aus dem** .
1) Lateinischen 2) Griechischen
3) Englischen 4) Französischen
- 53- **Als das didaktische Dreieck im Fremdsprachenunterricht bezeichnet man** .
1) Lehrmaterial – Gesellschaft – Institution
2) Lehrwerke – Schule – Gesellschaft
3) Lehrende – Lernende – Institution
4) Lehrende – Lernende – Lehrstoff
- 54- **Die Fremdsprachendidaktik professionalisiert die für die Transformation von Wissensbeständen und Fähigkeiten in Bildungsangebote und Unterricht und qualifiziert sie für die Initiation, Begleitung und Förderung von Bildungsprozessen.**
1) Lehrenden 2) Lernenden
3) Lehrwerke 4) Sprachinstitute

- 55- Unter wird im allgemeinen Sinn das Lernen von Kultur durch Menschen und Gruppen im Fremdsprachenunterricht verstanden.
1) Enkulturation 2) Multikulturalität
3) Kulturtransfer 4) Interkulturalität
- 56- Die Auswahl der Inhalte im Fremdsprachenunterricht ist das Ergebnis Aushandlungsprozesse.
1) sprachwissenschaftlicher 2) kulturwissenschaftlicher
3) literaturwissenschaftlicher 4) pädagogischer und gesellschaftlicher
- 57- Die Fremdsprachendidaktik integriert die Perspektive.
1) unterrichtspraktische und die institutionelle
2) fachliche und die pädagogische
3) sprachwissenschaftliche und die pädagogische
4) kulturwissenschaftliche und die institutionelle
- 58- Die Fähigkeit zur Selbstbeurteilung im Fremdsprachenunterricht ist eine wichtige Voraussetzung für das Lernen von Sprachen.
1) indirekte 2) selbständige 3) direkte 4) inhaltsbedingte
- 59- Die bieten die Grundlage für das Festlegen der Kompetenzerwartungen im Lehrplan.
1) grammatischen Materialien 2) Meinungen der Lernenden
3) Sprachniveaus 4) Wünsche der Lernenden
- 60- Eine Funktion von Lehrwerken ist ihre Orientation an
1) dem Curriculum 2) der Lehrkraft
3) den Lernenden 4) der Veranstaltung
- 61- Die audiolinguale Methode entstand in den vierziger Jahren in
1) England 2) Frankreich 3) den USA 4) Deutschland
- 62- bezieht den Kulturvergleich in den fremdsprachlichen Unterricht mit ein.
1) Die vermittelnde Methode 2) Der kommunikative Ansatz
3) Die direkte Methode 4) Der interkulturelle Ansatz
- 63- Die Übungen, die zum gehören, sollen die Kommunikation vorbereiten.
1) Lesen 2) Sprechen 3) Hören 4) Schreiben
- 64- Im Bereich „Deutsch als Fremdsprache“ hat sich die aus der Unterrichtspraxis nicht drängen lassen.
1) Grammatik 2) Kultur
3) Zweitsprache 4) Muttersprache

65- Im Mittelpunkt des Fremdsprachenunterrichts stehen im Falle direkter Methode

- 1) aktive Beteiligung der rezeptiven Fertigkeiten und die Entwicklung der Lesekompetenz
- 2) passive Beteiligung am Unterricht der Sprache und die Entwicklung der Schreibcomputer
- 3) passive Beherrschung der Sprache und Unterdrückung des Sprachgefühls
- 4) aktive Beherrschung der Sprache und die Entwicklung des Sprachgefühls

زبان شناسی:

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (66-80) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Sprachwissenschaft“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

66- Sprachwissenschaft ist wissenschaftliche Untersuchung der Sprache.

- 1) menschlichen
- 2) fachlichen
- 3) audiomedialen
- 4) logischen

67- Damit Lautsignale produziert werden können, muss nach sprachwissenschaftlichen Studien in Bewegung versetzt werden.

- 1) der Atemweg
- 2) die Atemluft
- 3) das Gehirn
- 4) die Lunge

68- Die Phonologie beschäftigt sich mit der der Sprachlaute in konkreten Sprachsystemen.

- 1) Stellung
- 2) Aussetzung
- 3) Funktion
- 4) Einschätzung

69- Die in der Sprachwissenschaft ist die Lehre von der Gestalt komplexer Wörter.

- 1) Orthographie
- 2) Pragmatik
- 3) Morphologie
- 4) Prosodie

70- Jedes besteht aus phonologischen, semantischen und morpho-syntaktischen Merkmalen.

- 1) Morphem
- 2) Phonem
- 3) Graphem
- 4) Lexem

71- Die Allgemeine Sprachwissenschaft beschäftigt sich mit den Eigenschaften von Sprache.

- 1) formellen und formalen
- 2) formellen und informellen
- 3) funktionalen und formellen
- 4) formalen und funktionalen

72- Die Linguistik hat den Begriff der Phrase eingeführt.

- 1) deskriptive
- 2) generative
- 3) vergleichende
- 4) kognitive

73- Nach sprachwissenschaftlichen Prinzipien hat jede Phrase

- 1) einen Kopf
- 2) einen Fuß
- 3) eine Reihe von Silben
- 4) eine Reihe von Buchstaben

- 74- Die Sprachwissenschaft geht auf das zurück.
1) 1. oder 2. Jahrhundert nach Chr. 2) 2. oder 1. Jahrhundert vor Chr.
3) 5. oder 4. Jahrhundert vor Chr. 4) 4. oder 5. Jahrhundert nach Chr.
- 75- Die erreichte einen ersten Höhepunkt in den USA der 1940er und 1950er Jahre.
1) vergleichende Linguistik 2) deskriptive Linguistik
3) kognitive Linguistik 4) Korpuslinguistik
- 76- Pragmatik beschreibt die Sprache als ein an die gesellschaftlich geprägten Bedürfnisse angepasstes Verständigungsmittel.
1) Substanzielle 2) Divisionale 3) Funktionale 4) Formelle
- 77- In der Sprachwissenschaft wird die Sprache an der Oberfläche der Form untersucht.
1) disziplinarischen und morphologischen 2) phonetischen und morphologischen
3) phonologischen und morphischen 4) funktionalen und divisionalen
- 78- ist eine neuere, und im Hinblick auf die Entsprechungen in anderen Sprachen auch internationalere Bezeichnung für den herkömmlichen Begriff „Sprachwissenschaft“.
1) Lexikographie 2) Lexikologie
3) Enzyklopädie 4) Linguistik
- 79- unterscheidet zwischen dem Stoff und dem Gegenstand der Linguistik.
1) Ferdinand de Saussure 2) Leonard Bloomfield
3) Hermann Paul 4) Edward Sapir
- 80- Noam Chomsky ist der Begründer der sog. Translationsgrammatik.
1) kognitiven 2) generativen
3) deskriptiven 4) vergleichenden

مطالعات ترجمه:

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (81-95) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Übersetzungswissenschaft“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 81- Für Werner Koller ist die Übersetzung eine des Ausgangstextes.
1) Falsifikation 2) Reproduktion 3) Produktion 4) Verifikation
- 82- Was sich R. Stolze unter einer verdeutschenden Übersetzung vorstellt, ist eben
1) Einbürgerung 2) Entsprechung 3) Interaktion 4) Variabilität
- 83- sind Wörter in zwei verschiedenen Sprachen, die sich ähnlich sehen oder anhören und jedoch unterschiedliche Bedeutungen haben.
1) Paradoxe Begriffe 2) Kollokationen
3) Falsche Freunde 4) Abstrakta

- 84- Newmark definiert die Übersetzung mit den folgenden Worten:
- 1) Wörtlich und frei wie nötig
 - 2) Wörtlich und frei wie möglich
 - 3) So wörtlich wie nötig und so frei wie möglich
 - 4) So wörtlich wie möglich und so frei wie nötig
- 85- In Jacques Derridas Dekonstruktion gibt es immer
- 1) eine konkrete Vorstellung von der Bedeutung
 - 2) eine Verschiebung der Bedeutung
 - 3) eine feste Vorstellung vom Sinn
 - 4) einen scheinbaren Sinn
- 86- In Jacques Derridas dekonstruktiver Auffassung gibt es für jedes Zeichen , .
- 1) zwar eine Bedeutung, aber einen gewissen Sinn kann man sich auch vorstellen
 - 2) zwar einen Sinn, aber eine gewisse Bedeutung kann man sich auch vorstellen
 - 3) einen Sinn, eine bestimmte Bedeutung lässt sich jedoch nicht erschließen
 - 4) eine Bedeutung, ein bestimmter Sinn lässt sich jedoch nicht erschließen
- 87- Welche Antwort ist vor dem Hintergrund von Jacques Derridas Einstellung zur Dekonstruktion richtig?
- 1) Schriftliche Texte sind vieldeutig.
 - 2) Schriftliche Texte sind eindeutig.
 - 3) Mündliche Texte sind vieldeutig.
 - 4) Weder mündliche noch schriftliche Texte sind eindeutig.
- 88- In Werner Kollers Einstellung zur Übersetzung ist jeglicher
- 1) punktuelle Eingriff in den Text ausgeschlossen
 - 2) punktuelle Eingriff in den Text erlaubt
 - 3) extreme Eingriff in den Text möglich
 - 4) extreme Eingriff in den Text erlaubt
- 89- Nach Katharina Reiß dominiert in den operativen Texttypen
- 1) ein überzeugender Charakter
 - 2) der Gestaltungswille des Autors
 - 3) die Individualität
 - 4) ein Informationsangebot
- 90- Der Übersetzer ist im Sinne von Werner Koller an die Autonomie des Ausgangstextes gebunden.
- 1) nicht autonom und auch nicht
 - 2) autonom und zugleich auch
 - 3) nicht autonom, sondern
 - 4) autonom und nicht
- 91- Im Sinne von relativistisch orientierten Übersetzungstheorien sind die Übersetzungen
- 1) die Wiederherstellungen der Ausgangstexte
 - 2) die Widerspiegelungen der Ausgangstexte
 - 3) nur Annäherungen an die Ausgangstexte
 - 4) nur Abweichungen von Ausgangstexten

- 92- Welche Antwort ist vor dem Hintergrund des Begriffs „Lehnübersetzung“ im Sinne der vergleichenden Stilistik richtig?
- 1) Das Fremdwort wird in die Zielsprache aufgenommen.
 - 2) Die Bedeutung eines Fremdwortes wird in die Zielsprache übernommen.
 - 3) Das Fremdwort wird in die Zielsprache mit einer anderen Bedeutung aufgenommen.
 - 4) Die Bedeutung eines Fremdwortes wird in die Zielsprache mit gewisser Abweichung übernommen.
- 93- Für Werner Koller bedeutet die Normativität des Übersetzens, dass
- 1) die Übersetzung an die Normen der Zielsprache angepasst werden soll
 - 2) das Weltbild des Empfängers bei der Übersetzung zu beachten ist
 - 3) die formalen Vorschriften des Ausgangstextes einzuhalten sind
 - 4) die Autonomie des Ausgangstextes nicht verletzt werden darf
- 94- Was in den relativistisch orientierten Übersetzungstheorien dominiert, ist
- 1) die Einheit von Sprache und Denken
 - 2) das Phänomen der Autonomie des Ausgangstextes
 - 3) die Berücksichtigung der Pragmatik bei der Übersetzung
 - 4) die Unabhängigkeit des Weltbilds des Empfängers von der Sprache
- 95- Welche Antwort ist im Hinblick auf den Begriff „Adaptation“ als ein Verfahren für die Schließung der Lücken im Falle der Eins-zu-Null-Entsprechung richtig?
- 1) Punktueller Eingriff in den Ausgangstext
 - 2) Abweichung von den Normen der Ausgangssprache
 - 3) Eine vergleichbare Funktion und ein vergleichbarer Stellenwert
 - 4) Einstellung des Übersetzens auf die Erwartungen der Empfänger

ادبیات آلمانی:

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (96-110) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Deutschsprachige Literatur“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 96- Mit dem bezeichnet man die Dialoge der Schauspieler in einem Drama.
- 1) Epilog
 - 2) Haupttext
 - 3) Prolog
 - 4) Nebentext
- 97- Nach dem Zweiten Weltkrieg formierten Schriftsteller wie Heinrich Böll eine neue Literaturströmung, nämlich die der
- 1) Neuen Sachlichkeit
 - 2) Expressionistischen Literatur
 - 3) Neuen Romantik
 - 4) Trümmerliteratur
- 98- Hans Werner Richter gilt in der Nachkriegsliteratur als
- 1) Repräsentant der Neuen Subjektivität
 - 2) Vertreter der Postmodernen Literatur
 - 3) Begründer des Absurden Dramas
 - 4) der Kopf der Gruppe 47

- 99- Mit Wolfgang Borchert verbindet man bis heute ein einziges berühmtes Theaterstück, nämlich
- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1) „Draußen vor der Tür“ | 2) „Der Besuch der alten Dame“ |
| 3) „Andorra“ | 4) „Die Dreigroschenoper“ |
- 100- Wer schrieb den berühmten Roman „Die Deutschstunde“?
- | | |
|-------------------|------------------|
| 1) Martin Walser | 2) Erich Kästner |
| 3) Siegfried Lenz | 4) Heinrich Böll |
- 101- Typisch für die literarische Epoche „Aufklärung“ sind das Streben nach Freiheit und Vernunft sowie
- | | |
|--|--|
| 1) der Gedanke der Einsamkeit | |
| 2) das Aufkommen der Patriarchat | |
| 3) eine umfassende Bürgerinitiative | |
| 4) das Entstehen eines neuen bürgerlichen Bewusstseins | |
- 102- Lessings „Nathan der Weise“ thematisiert
- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1) die bürgerliche Emanzipation | 2) die religiöse Toleranz |
| 3) das Humanitätsideal | 4) das feudale Ideal |
- 103- Friedrich Maximilian Klinger gab mit seinem Werk „Sturm und Drang“ einer Gegenströmung zum ihren Namen?
- | | |
|-----------------|------------------|
| 1) Positivismus | 2) Rationalismus |
| 3) Idealismus | 4) Liberalismus |
- 104- Friedrich Schlegel prägte den für die Romantik kennzeichnenden Begriff der „.....“.
- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1) progressiven Universalpoesie | 2) metaphorischen Umschreibung |
| 3) Intertextualität | 4) Kahlschlagpoesie |
- 105- ist für die Bewegung der Romantik untypisch.
- | | |
|------------------|-------------------|
| 1) Die Phantasie | 2) Die Sehnsucht |
| 3) Der Verstand | 4) Das Dämonische |
- 106- Welcher neusachliche Autor hatte mit dem Roman „Berlin Alexanderplatz“ internationalen Erfolg?
- | | |
|-------------------------|------------------|
| 1) Erich Maria Remarque | 2) Heinrich Mann |
| 3) Hans Fallada | 4) Alfred Döblin |
- 107- In Bertolt Brechts „Leben des Galilei“ wird
- | | |
|--|--|
| 1) die Verantwortung der Wissenschaftler kritisch betrachtet | |
| 2) die Bedeutung der Wissenschaft in der Moderne untermauert | |
| 3) die moderne Welt aus der Perspektive eines Wissenschaftlers erzählt | |
| 4) das Leben eines Wissenschaftlers heroisch unter die Lupe genommen | |
- 108- Im Drama „Die Physiker“ von Friedrich Dürrenmatts geht es um
- | | |
|--|--|
| 1) den Trend der Zeit zur Postmoderne | |
| 2) die Folgen des Einsatzes von Atombomben | |
| 3) den Skrupel der Wissenschaftler in der Moderne | |
| 4) die Verantwortung des Wissenschaftlers vor seiner Erfindung | |

109- Welcher der folgenden Romane beschäftigt sich mit der 68er-Bewegung?

- 1) „Ansichten eines Clowns“ von Heinrich Böll
- 2) „Wunschloses Unglück“ von Peter Handke
- 3) „Heißer Sommer“ von Uwe Timm
- 4) „Katz und Maus“ von Günter Grass

110- Die Postmoderne ist

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1) die Epoche nach der Moderne | 2) die aktuelle Literaturepoche |
| 3) die Literatur des Absurden | 4) die Literatur der Zukunft |